



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Tuesday, 15 June 2004 — No. 88

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Dupuis, Government House Leader, on behalf of Mr. Séguin, Minister of Finance, tabled the following:

The annual report of the Financial Markets Authority regarding trust and savings companies for the fiscal year ended 31 December 2003.

(Sessional Paper No. 1008-20040615)

The activity report of the Fonds d'indemnisation du courtage immobilier for the fiscal year ended 31 December 2003.

(Sessional Paper No. 1009-20040615)

The annual report of the Association des courtiers et agents immobiliers du Québec for the fiscal year ended 31 December 2003.

(Sessional Paper No. 1010-20040615)

The annual report of the Fonds d'indemnisation des services financiers for the period of 1 January 2003 to 31 January 2004.

(Sessional Paper No. 1011-20040615)

The report on the implementation of the *Real Estate Brokerage Act*.

(Sessional Paper No. 1012-20040615)

15 June 2004

Mr. Reid, Minister of Education, tabled the following:

The agreements regarding the exchange of personal information between college institutions and the Ministère de l'Éducation, as well as an opinion by the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 1013-20040615)

The agreements regarding the exchange of personal information between university institutions and the Ministère de l'Éducation, as well as an opinion by the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 1014-20040615)

The report of the Comité d'accréditation des associations d'élèves ou d'étudiants for the 2002-2003 school year.

(Sessional Paper No. 1015-20040615)

The five-year university investment plan for the period of 1 June 2003 to 31 May 2008.

(Sessional Paper No. 1016-20040615)

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development and Research, tabled the following:

The annual report of Investissement Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1017-20040615)

Mr. Corbeil, Minister for Forests, Wildlife and Parks, tabled the following:

The annual report of the Régie de l'énergie for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1018-20040615)

The annual report of the Société nationale de l'amiante for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1019-20040615)

15 June 2004

Mr. President tabled the following:

The annual report of the Lobbyists Commissioner of Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1020-20040615)

The activity report of the National Assembly for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1021-20040615)

The following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 3 June 2004:

— Decision 1210 concerning the regulation to amend the regulation respecting the provision of an office in Montreal and of services to the Leader of the Official Opposition (Règlement modifiant le Règlement sur la fourniture d'un local à Montréal et de certains services au chef de l'opposition officielle).

(Sessional Paper No. 1022-20040615)

— Decision 1211 concerning the regulation governing recruitment with regard to regular employment at the National Assembly and the establishment of the level of its work force (Règlement régissant le recrutement sur des emplois réguliers à l'Assemblée nationale et la détermination du niveau de ses effectifs réguliers).

(Sessional Paper No. 1023-20040615)

— Decision 1212 concerning the regulation to amend the regulation to allow the holding of competitions open only to certain casual employees of the National Assembly (Règlement modifiant le Règlement permettant la tenue de concours réservés pour certains employés occasionnels de l'Assemblée nationale).

(Sessional Paper No. 1024-20040615)

— Decision 1216 concerning the regulation respecting the transfer of appropriations from Programme 1 to Programmes 2 and 3 as well as from Programme 2 to Programme 3 of the 2003-2004 budget (Règlement concernant les virements de crédits du programme 1 aux programmes 2 et 3 ainsi que du programme 2 au programme 3 du budget de l'exercice financier 2003-2004).

(Sessional Paper No. 1025-20040615)

15 June 2004

Presenting Reports from Committees

Mr. Simard (Richelieu), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 11 June 2004 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 40 An Act to amend the Code of Civil Procedure with respect to the time limit for inscription.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1026-20040615)

Mrs. Lemieux (Bourget), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which, on 17 March 2004, examined the financial statements and annual reports for 1999-2000, 2000-2001, 2001-2002 and 2002-2003 of the Fonds national de formation de la main-d'oeuvre.

(Sessional Paper No. 1027-20040615)

A report from the Committee on Labour and the Economy, which, on 19 May 2004, held special consultations within the framework of an order of initiative in relation to Hydro-Québec's Strategic Plan, 2004-2008.

(Sessional Paper No. 1028-20040615)

Mr. Cusano (Viau), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Culture, which, on 2, 3, 8, 9, 10 and 11 June 2004, held public hearings within the framework of special consultations with regard to Bill 53, An Act to amend the Act respecting immigration to Québec, and gave clause-by-clause consideration thereto.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1029-20040615)

15 June 2004

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Bordeleau (Acadie) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the financing of community development officers for the young people of Bordeaux-Cartierville, and signed by 271 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1030-20040615)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Legault (Rousseau) tabled the following:

A document entitled "Correcting Fiscal Imbalance".

(Sessional Paper No. 1031-20040615)

At the request of Mr. President, Mr. Charest, Premier, withdrew certain words deemed unparliamentary.

Motions Without Notice

Mr. Pelletier, Minister for Canadian Intergovernmental Affairs and Native Affairs, moved:

THAT the National Assembly honour the contribution to democratic life of Mr. Joe Norton, Grand Chief of the Mohawk Council of Kahnawake, who is retiring from this office after having devoted over 25 years thereto.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

15 June 2004

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved:

THAT the National Assembly mark World Blood Donation Day.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside the third paragraph of Standing Order 84, Mr. Pelletier, Minister for Canadian Intergovernmental Affairs and Native Affairs, moved:

THAT, on the occasion of the summer solstice, on 21 June 2004, the National Assembly mark National Aboriginal Day as well as the substantial contribution of Amerindians and Inuits to our heritage and to the cultural wealth of Québec.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Notices of Proceedings in Committees

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Transportation and the Environment, to continue the clause-by-clause consideration of Bill 55, An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions;
- the Committee on Culture, to continue the clause-by-clause consideration of Bill 42, An Act to amend various legislative provisions concerning professional artists;

15 June 2004

- the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 49, An Act to amend the Code of Civil Procedure as regards small claims, and to Bill 41, An Act to amend the Professional Code;

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 206, An Act respecting Village de Kingsbury, Bill 209, An Act respecting Ville de La Pocatière, Bill 212, An Act respecting Ville de Brownsburg-Chatham, Ville de Lachute and Municipalité de Wentworth-Nord, Bill 214, An Act respecting Municipalité régionale de comté de Lac-Saint-Jean-Est, Bill 207, An Act respecting Ville de Blainville, Bill 211, An Act respecting Ville de New Richmond, and Bill 213, An Act respecting the Municipalité régionale de comté d'Arthabaska; and to give clause-by-clause consideration to Bill 54, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

Mrs. Leblanc, Second Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Institutions shall hold a deliberative meeting to meet with representatives of the Naskapi Nation.

- the Committee on Education shall hold a deliberative meeting to adopt the draft final report on universities.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 237, Mr. Corbeil, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, moved, —That Bill 58, An Act to abolish rents in the Îles-de-la-Madeleine, do now pass in principle.

15 June 2004

After debate thereon, the motion was carried and Bill 58 was accordingly passed in principle.

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved that Bill 58 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

The motion was carried.

Committee of the Whole

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 58, An Act to abolish rents in the Îles-de-la-Madeleine.

The motion was carried.

Bill 58 was considered in Committee of the Whole and thereupon reported.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 22 and 230, Mr. Corbeil, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, moved the passage of Bill 58, An Act to abolish rents in the Îles-de-la-Madeleine.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 58 was passed.

15 June 2004

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Wednesday, 16 June 2004, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 12.27 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 16 June 2004, at 10.00 o'clock a.m.

MICHEL BISSONNET

President